Ce cours est enregistré et mis en ligne sur les plateformes UNIGE.

This course is recorded and made available online on UNIGE platforms.

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Département de Traitement Informatique Multilingue

Ma en Traduction et Technologies (MATT)
Ma en Traitement Informatique Multilingue (MATIM)

Pierrette Bouillon
Pierrette.Bouillon@unige.ch

Lucía Morado
Lucia.Morado@unige.ch

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Ma en Traduction et Technologies (MATT)

MATT vs MATIM

Diplôme en traduction

- avec l’accent sur un thème essentiel pour les traducteurs (H/F/X)

→ Technologies de la traduction

Technologies

Marché en plein essor (« big business », centaine de billions de dollars)

The Top 100 Language Service Providers: 2022

Rank	Company	HQ	2021 Revenue in USD (Millions)	Number of FTEs	Offices
1	TransPerfect	US	$1,110.00	7,023	45
2	RWS Holdings	UK	$937.02	7,674	80
3	LanguageLine Solutions	US	$750.00	16,500	460
4	Keywords Studios	IE	$606.02	9,493	11
5	Lionbridge	US	$545.90	6,484	23
6	Appen	AU	$447.30	1,170	11
7	translate plus	UK	$353.77	335	44
8	Acolad	FR	$307.63	2,500	59
9	Hogarth Worldwide	UK	$302.40	5,128	32
10	Welocalize	US	$299.00	2,458	12

Source : **The Top 100 Language Service Providers: 2022**, CSA Research. https://csa-research.com/Featured-Content/For-LSPs/Global-Market-Study-2022/Top-100-LSPs

Les professionnel-les utilisent…

Independent language professionals

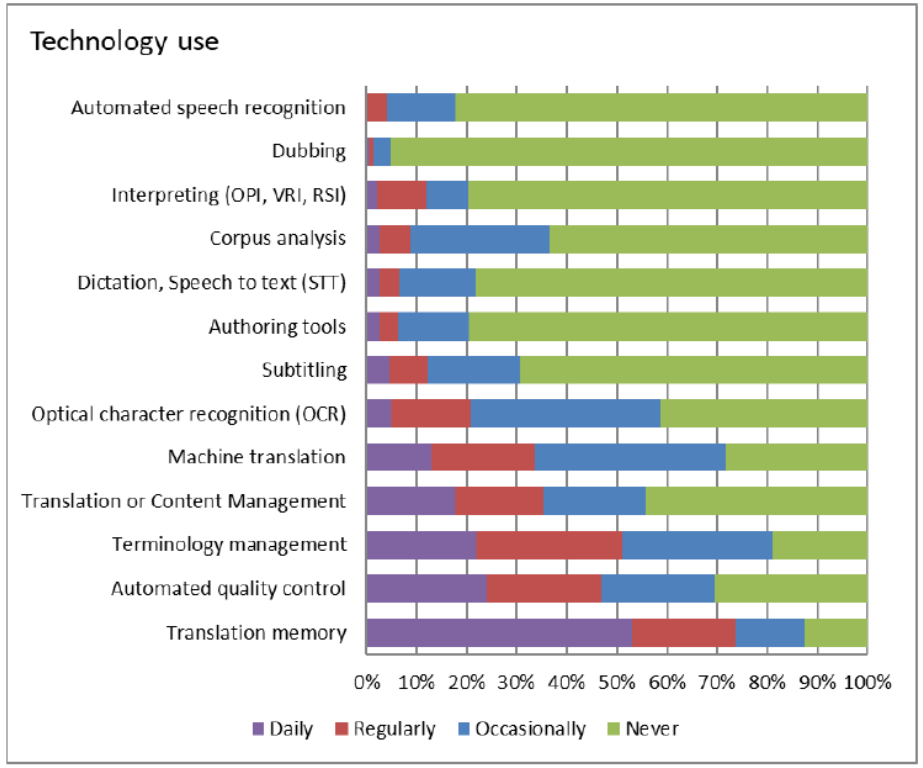


Figure 42 - Technology use by independent language professionals

12% of respondents reported that they are never using any translation memory tools. This is considerably less than the 23% in 2017 – the first year in which ELIS data from independent professionals were analysed separately. This means that CAT technology is slowly but surely implemented in all use cases, including those that for which the technology used to be considered less useful.

The same applies to the language company segment, where only 3% report not to use CAT tools, compared to 10% in 2017.

Source : **European Language Industry Survey 2022** – Trends, expectations and concerns of the European Language Industry. ELIS Research

Technologies

Sont en train de changer le métier du traducteur (H/F/X)

“In the new era of AI, it is the advances in machine translation that impact on the tasks of translators most, but it would be short-sighted to see the new role of the translator at the end of the production pipeline only, e.g. in post-editing or evaluation. Instead, translators should be trained to bring their trained “linguistic eyes” to interdisciplinary teams of developers or service providers to design and adapt AI systems to the needs of new text types, registers, styles and languages. New roles involve the appreciation, understanding and critical assessment of AI technologies and the ability to post-edit, approve and vouchsafe the correctness of translations, all firmly rooted in human expertise in languages, cultures and the science of translation.” (Bernadini et al., 2020).

Les axes

1. Outils informatiques pour la traduction
   - Mémoires de traduction, TA, reconnaissance vocale
2. Terminologie
3. Localisation, gestion de projets et contrôle qualité
4. Cours transversaux

11 Cours

***Traduction assistée par ordinateur**
M. Starlander

***Traduction automatique 1**
P. Bouillon

Traduction automatique 2
P. Bouillon

***Terminologie**
A. Picton

***Terminographie**
D. Pulitano

Terminotique
D. Pulitano

Gestion de projet et assurance qualité
S. Rodríguez Vázquez

Localisation
L. Morado

***Corpus pour la traduction**
A. Picton

XML et documents multilingues
L. Morado

Ingénierie linguistique (proposé 1 année sur 2)
P. Bouillon/S. Hengchen

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

* Tronc commun

Plan d'études MATT

90/120 crédits dont :

Tronc commun	**44 ou 60 crédits** 1 ou 2 cours de Technologies (tronc commun)
Technologies de la traduction	**20 ou 24 crédits** 5 ou 6 cours, parmi les 11 cours proposés
Option	**2 ou 12 crédits**
Mémoire	**24 crédits**

Deux parcours MATT

Atouts

- Flexibilité
- Multidisciplinarité
- Diversité des cours (pratique/théorie ; techniques/orientés recherche/métiers)
- Deux parcours
  - Mention Terminologie
  - Mention Localisation et traduction automatique
- Possibilité de faire un stage en Technologies et de faire le mémoire dans le cadre du stage.

Mention Terminologie

Cours obligatoires :

Terminologie	Corpus pour la traduction
Terminographie	XML et documents multilingues
Terminotique	Mémoire en terminologie

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Mention Localisation et traduction automatique

Cours obligatoires :

Traduction automatique 1	Localisation
Traduction automatique 2	XML et documents multilingues
Gestion de projets et assurance de la qualité	Mémoire en localisation ou en traduction automatique

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Mémoires (entreprises, org. int.)

- *Intégration de la traduction automatique au sein du Service Linguistique de l'UEFA : Comparaison de trois systèmes et quatre domaines.* M. Borghi, 2021.
- *Traduction automatique statistique vs. neuronale : Comparaison de MTH et DeepL à La Poste Suisse.* L. Volkart, 2018.
- *A comparative study of the Quality Assurance feature in SDL Trados and Multitrans in the context of the World Intellectual Property Organization.* M. Moujaes, 2016.
- *Correction de sous-titres pour sourds et malentendants : comparaison de plusieurs outils d'aide à la correction sur la base d'un corpus fourni par l'entreprise SWISS TXT,* R. Aubry, 2016.
- *A term extractor for the World Meteorological Organization - a comparison of different systems. S. Mejía, 2016.*
- *Down-to-earth terminology, une nouvelle approche pour intégrer la terminologie dans la TA à Autodesk*, M. Freund, 2014.
- *Analyse des besoins terminologiques à l'OMC : comparaison de deux outils de gestion terminologique,* Br. Magnat, 2011.
- *Translation technology for the Federal Chancellery, The usefulness of a translation memory system for the German Section of the Central Language Services*, N. Walpen, 2011.

Liste des mémoires - TIM

Thèses et mémoires - Départem

https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/dtim/recherches/theses/

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

UNIVERSITÉ FACULTÉS ÉTUDES COLLABORATEURS SERVICES ALUMNI

Actualités La Faculté Formations Recherche International Admission Espace étudiant

THÈSES DE DOCTORAT ET MÉMOIRES DE MAÎTRISE DÉFENDUS

2022

Masters

- HABERKORN, Veronika Christine. *Automatic post-editing of subtitles - Rule-based post-editing of subtitles from Swiss German to Standard German*. Université de Genève. Master, 2022.
- BARUZDIN, Pavel. *Heuristic Evaluation of Videogame Localisation Usability*. Université de Genève. Master, 2022.
- BATTAGLIA, Mauro. *Implementing neural machine translation at la Mobilière*. Université de Genève. Master, 2022.
- BARCHENKO, Maria. *In-Game Text Design Quality of Russian Fan Localisation: The Case Study of Undertale*. Université de Genève. Master, 2022.
- OROZCO AGUDELO, Rosnen. *Needs and use of CAT tools in Colombia User survey and quality requirements evaluation*. Université de Genève. Master, 2022.

2021

Thèses

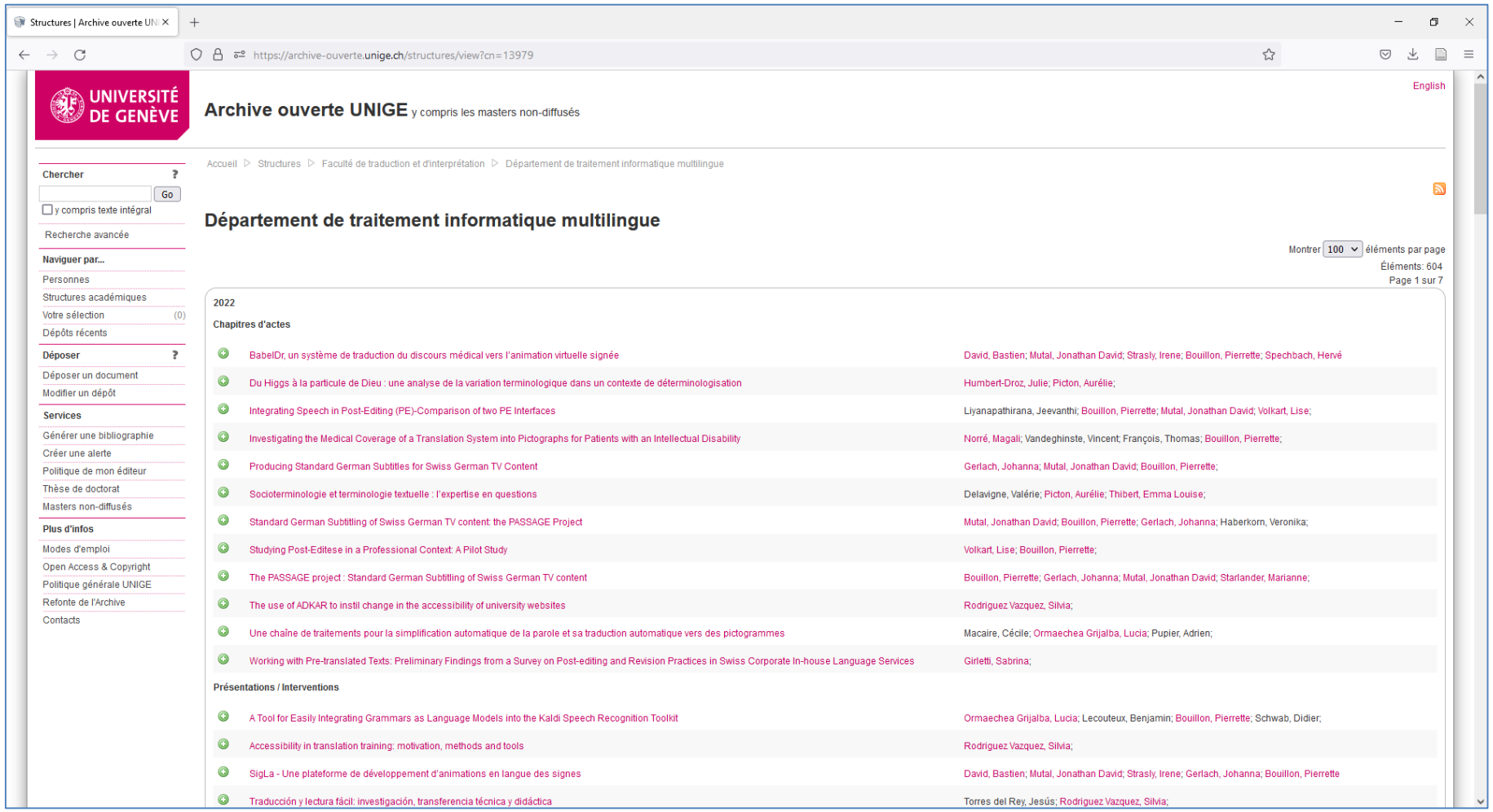
- HUMBERT-DROZ, Julie. *Définir la déterminologisation : approche outillée en corpus comparable dans le domaine de la physique des particules*. Université de Genève. Thèse, 2021. doi: 10.13097/archive-ouverte /unige:157351

Masters

- KLAUS, Angelica. *A comparative Study of Multilingual Websites in the Automotive Sector: Evaluating Localisation and Usability*. Université de Genève. Master, 2021.
- GONZALEZ GRANADO, Nicolas. *A Glimpse into Terminology Research with R: Two Experiments Exploring Diastratic Variation in a Large Specialized Corpus*. Université de Genève. Master, 2021.
- VIONNET, Kenza. *Évaluation de deux systèmes de mémoire de traduction pour l'équipe de traduction de la*

https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/dtim/recherches/theses/

Archive ouverte UNIGE - Publications TIM



https://archive-ouverte.unige.ch/structures/view?cn=13979

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Débouchés : les métiers

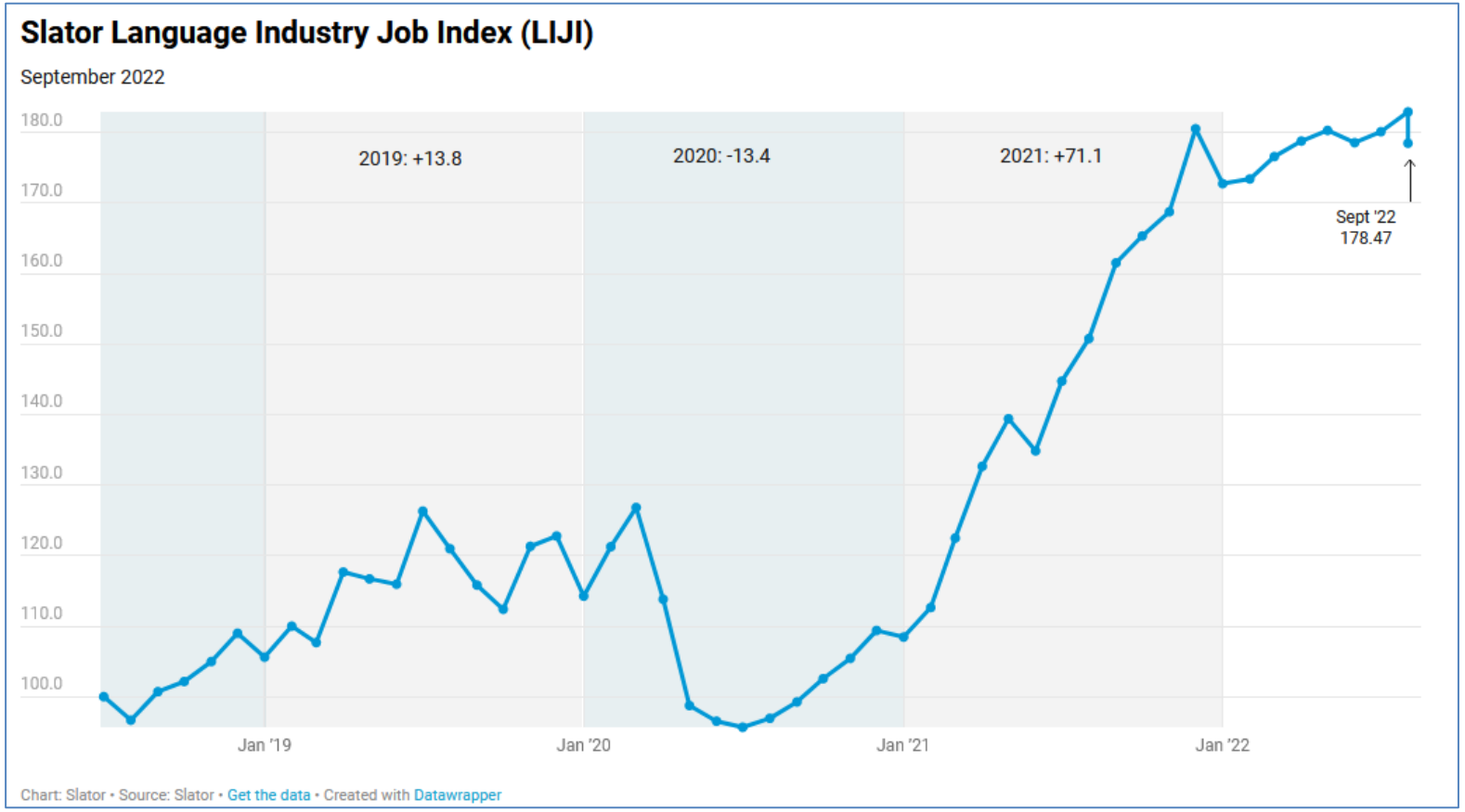
The Stunning Variety of Job Titles in the Language Industry

1 Year Ago Features · By Esther Bond On June 1, 2018

Having recently delved into The Language Industry According to LinkedIn, we also took a look at the different job titles used on the LinkedIn profiles of employees working in Language Service Providers (LSPs) globally. Without breaking a sweat and ignoring the translation buyers, we have identified over 600 unique titles...and counting! An impressive total for what is often referred to as a niche industry. Here we ask *What does it all mean?*

Source : https://slator.com/features/the-stunning-variety-of-job-titles-in-the-language-industry/

Le marché (*Language industry*) en 2022



Source: https://slator.com/jobs-index-drops-in-september-after-all-time-high-in-august/

Débouchés : les métiers

Traducteur (H/F/X), spécialiste des nouvelles technologies, mais aussi :

Professionnel (H/F/X) de l'ingénierie linguistique multilingue :

Ingénieur multilingue (H/F/X), expert (H/F/X) en technologies de la traduction, spécialiste en TAO, gestionnaire de l'information multilingue, etc.

Terminologue et métiers associés :

Terminographe, responsable de la gestion des connaissances, de la communication spécialisée, de la veille scientifique et technique, de la gestion de la néologie et des politiques linguistiques, etc.

Métiers liés à la localisation :

Gestionnaire de projet, responsable de l'assurance de la qualité, localisateur (H/F/X), consultant (H/F/X) de technologies de la traduction, consultant (H/F/X) d'accessibilité web multilingue, traducteur/testeur (H/F/X) de jeux vidéo, etc.

Autres métiers de la communication multilingue :

Respeaker, etc.

Exemples, offres d'emploi

Translation Technologist - 18301-FT

Translation and Terminology Technology Section, PCT Translation Division, PCT Services Department, Patents and Technology Sector

Grade - P3

Contract Duration - 2 years *

Duty Station : CH-Geneva

Publication Date : 19-Oct-2018 Application Deadline : 26-Nov-2018, 11:59:00 PM

The deadline for applications has been extended to November 26, 2018.

IMPORTANT NOTICE REGARDING APPLICATION DEADLINE: please note that the deadline for applications is indicated in local date and time.

1. Organizational Context

a. Organizational Setting

The role of the Translation and Terminology Technology Section (TTTS) is to enable and support translation and terminology activities on a technical level throughout the Organization; supply and maintain translation and terminology management systems and applications to the Organization; enable coordinated translation and localization activities across the Organization in the six languages of the UN and ten languages of the PCT; and enable extensive exploitation of neural machine translation by the translation areas.

b. Purpose Statement

The Translation Technologist is responsible for executing tasks relating to translation technology for the Section and for other translation areas within the Organization.

c. Reporting Lines

The incumbent reports to the Head of the Translation and Terminology Technology Section.

2. Duties and Responsibilities

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

WIPO
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

Exemples, offres d’emploi

Language Technology Specialist

Swiss Post • Bern

This job is no longer accepting applications

80%, Bern

Your field of activity

As a specialist in language technology, you are primarily responsible for developing and maintaining the language technology applications in Swiss Post's in-house language and translation services. You are in charge of planning, budgeting for and carrying out all strategic activities and projects relating to language technology. You plan and coordinate 1st and 2nd level support for Language Services employees in their use of industry-specific applications. In addition, you are responsible for maintaining and developing the databases for Language Services, and you help to run training sessions. Your area of work involves the strategic development of the IT landscape at Language Services with the aim of optimizing processes and costs and ensuring the greatest possible integration with our own CAT tool and external interfaces (censhare, CMS systems). You follow new developments on the market in the fields of language technologies and artificial intelligence and are in contact with other companies with the objective of achieving optimizations and savings.

Seniority Level
Associate

Industry
Translation & Localization

Employment Type
Part-time

Job Functions
Writing/Editing

Exemples, offres d'emploi

Electronic Arts

Select Language

Search

Localization Tester II - French (based in Madrid)

Multiple Locations: Madrid, Spain • Lyon, France

Remote Work Option: No
Requisition Number: 174799
Date Opened: 2022-07-21

Electronic Arts is the leading interactive entertainment company, powered by innovative
create incredible experiences for millions of players around the world. But what matters
who inspire us, and the world, to play. As we bring new forms of entertainment to people
we need creative, collaborative, diverse and adaptable people to keep making Electronic

Apply

Not ready to apply?

Save for Later

Main Purpose of the Role

Check quality of the localized products following EA procedures and requirements

Responsibilities

- Respect EA security procedures

Testing

- You will perform a full review of the product, detect localization issues within deadline. Fix in the Database those fixable through text changes and report and regress the others.
- Make sure that no guideline related issue remains in the assessed product and report/fix them as early as possible.
- Ensure correct write-up of bugs and proposed corrections to facilitate bug fixing for studios.
- Follow testing and reporting processes, prepare, and deliver daily reports within deadline.
- Inform of any issue that may slow down or stop the LT progress as early as possible.
- Provide feedback on the quality of translations through the appropriate channels. Raise promptly any severe linguistic issue.
- Perform any additional assets review and fixing (Text, Audio scripts, Audio Reviews, Art check, Documentation, Marketing material).
- Participate in all the different steps to ensure the best quality in the localized audio.
- Be the main contact for the TFT testers in the language team.
- You will maintain teamwork within the team.
- Perform localization test in development studios if needed, complying with local rules and procedures.

Offres de stage/ emploi TIM

Offres de stage/emploi en TIM (MATT/MATIM)

Offres TIM

Activer le mode édition

Sections de cours | Participant-es | Notes

Annonces

Pour d'informations sur la validation d'un stage, veuillez consulter la page : Validation d'un stage en technologies de la traduction.

Offres de stage

Annonce	Poste	Lieu	Domaine	Langues	Publié le	Délai
2021_1_WFPHA	Video Subtitling Internship	Geneva	Video subtitling	EN + (FR/ES/PT or AR)	10-2021	
2021_17_BLC	Werkstudent: innen/Praktikant: innen ab dem 3. Fachsemester	Düsseldorf/Remote	TIM	DE, EN		
2021_18_EU	Traineeships in TermCoord	Luxembourg	Terminologie			
2021_23_ProInfirmis	Stage de traduction	Zürich	Traduction avec TAO et TA	DE > FR		30-11-2021
2021_26_WFPHA	Translation Project Coordinator Internship	Geneva	Gestion de projets	EN (FR, other)		
2022_1_Arthrex	Terminology & Translation Analyst Intern	Naples, US	Terminologie	EN (FR, ES, JP or PT)	24-12-2021	
2022_2_Hieronymus	Stagiaire en traduction juridique (DE/EN -> FR ou DE/FR -> EN) (100%)	Zurich	Traduction	FR, EN, DE (IT, ES)		
2022_3_Hieronymus	Étudiant/e en traduction – Collecte et traitement de données en vue de l'entraînement de moteurs de traduction juridique	Télétravail	TA, TIM	EN, DE et FR ou IT		28-02-2022
2022_4_WHP	Stage Gestion des Projets en Localisation	Sophia-Antipolis, France	Gestion de projets, localisation			
2022_5_WFPHA	Video Subtitling Internship	Genève, remote	Video subtitling	AR, EN +(FR, ES or PT)	02-02-2022	20-02-2022
2022_6_WFPHA	Video Subtitling Internship	Genève, remote	Video subtitling	EN +(FR, ES, PT or AR)	02-02-2022	20-02-2022
2022_7_OMPI	Translation Technology Fellowship	Genève	TIM, TA	EN ou FR	01-02-2022	20-02-2022
2022_8_OMPI	Terminology Fellowship - Spanish	Genève	Terminologie	ES, EN	01-02-2022	20-02-2022
2022_9_OMPI	Terminology Fellowship - Russian	Genève	Terminologie	RU, EN	01-02-2022	20-02-2022
2022_10_OMPI	Terminology Fellowship - German	Genève	Terminologie	DE, EN	01-02-2022	20-02-2022
2022_11_OMPI	Terminology Fellowship - Arabic	Genève	Terminologie	AR, EN	01-02-2022	20-02-2022
2022_12_Lionbridge Gaming	Work Student - Language Coordinator (German) (m/f/d) - part-time temporary contract	Berlin, remote	Video games	DE		
2022_13_Roche	Student Internship in Translation Management	Rotkreuz	Gestion de projets		16-02-2022	
2022_14_OCDE	Stage de gestion et de maintenance des outils d'aide à la traduction	France	Outils TAO		03-03-2022	15-04-2022
2022_16_WFPHA	Translation Project Coordinator Internship	Remote, Genève	Gestion de projets	EN, FR, Others	22-03-2022	10-04-2022
2022_17_WFPHA	Video Subtitling Internship	Remote, Genève	Video subtitling	EN & AR/FR/ES or PT	22-03-2022	10-04-2022
2022_18_EU	Translation Support	Luxembourg	TAO, TA	EN + 1 EU official language		
2022_19_EU	Translation Support	Luxembourg	Speech-to-Text, TA	EN and/or FR + 1 EU official language		
2022_20_EU	Translation Support	Luxembourg	NLP, TA	EN and/or FR + 1 EU official language		
2022_21_EU	Translation Support	Luxembourg	TAO	EN + 1 EU official language		
2022_22_OMPI	Stage de post-édition anglais-français	Genève	Post-édition	EN, FR		

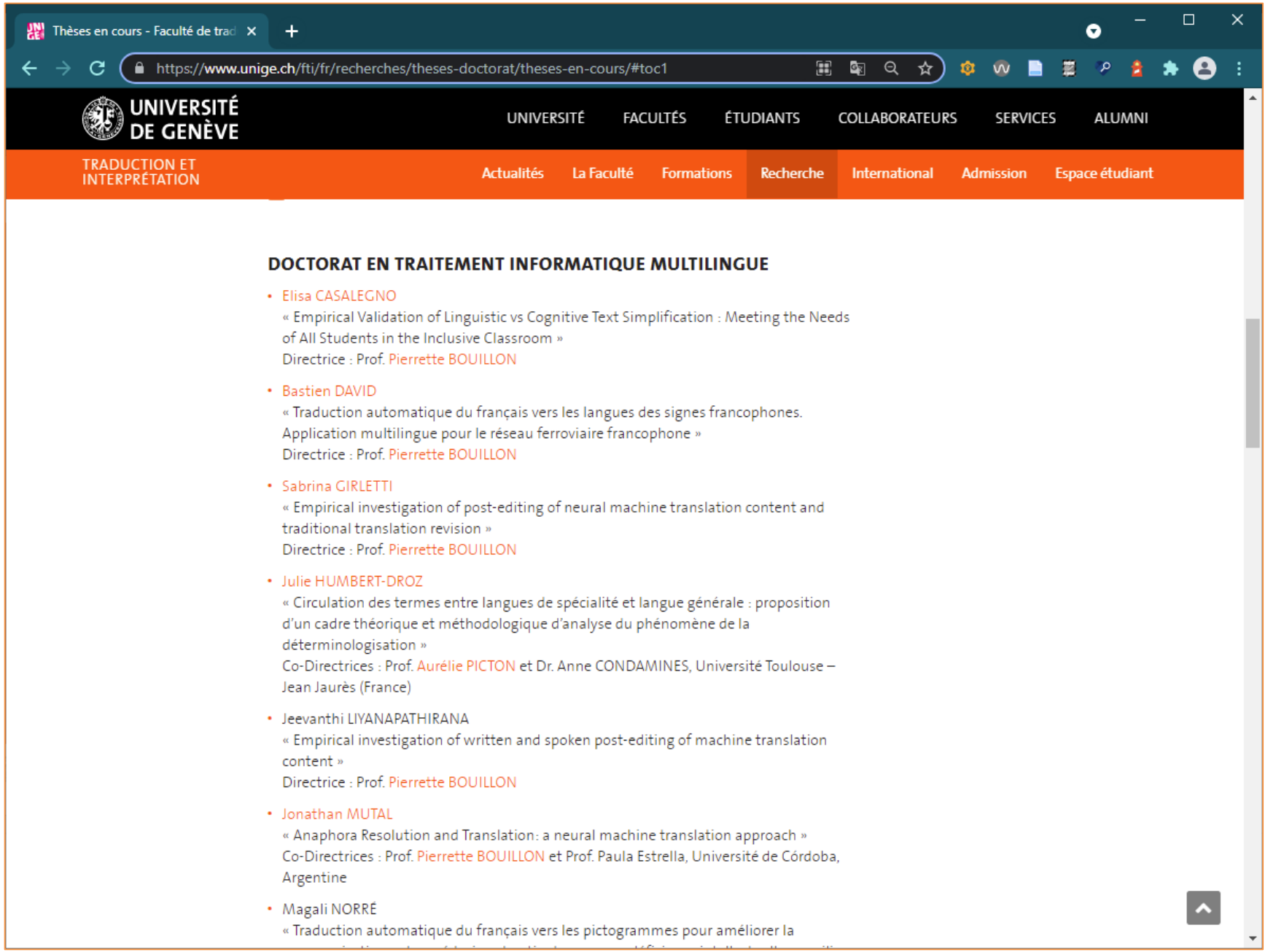
Offres d'emploi

Annonce	Poste	Lieu	Domaine	Langues	Publié le	Délai
2021_2_Nestlé	Translation Admin Specialist	Lviv, Ukraine	TIM, PM	EN		
2021_3_Amazon	Spanish Data Linguist	Turin, Italie	TIM	ES, ES		
2021_4_BlackMarket	Localization Manager	Bordeaux	TIM, Localisation	EN		
2021_5_StrakerTranslations	Audiovisual Translation Project Manager	Remote, Barcelona, Vitoria	PM	EN		
2021_6_SDL	Research Scientist, Machine Translation	Los Angeles	TA	EN	08-2021	
2021_7_EuropeanCommission	English Terminologist	Bruxelles	Terminologie	EN	10-2021	20-12-2021

https://moodle.unige.ch/course/view.php?id=12162

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

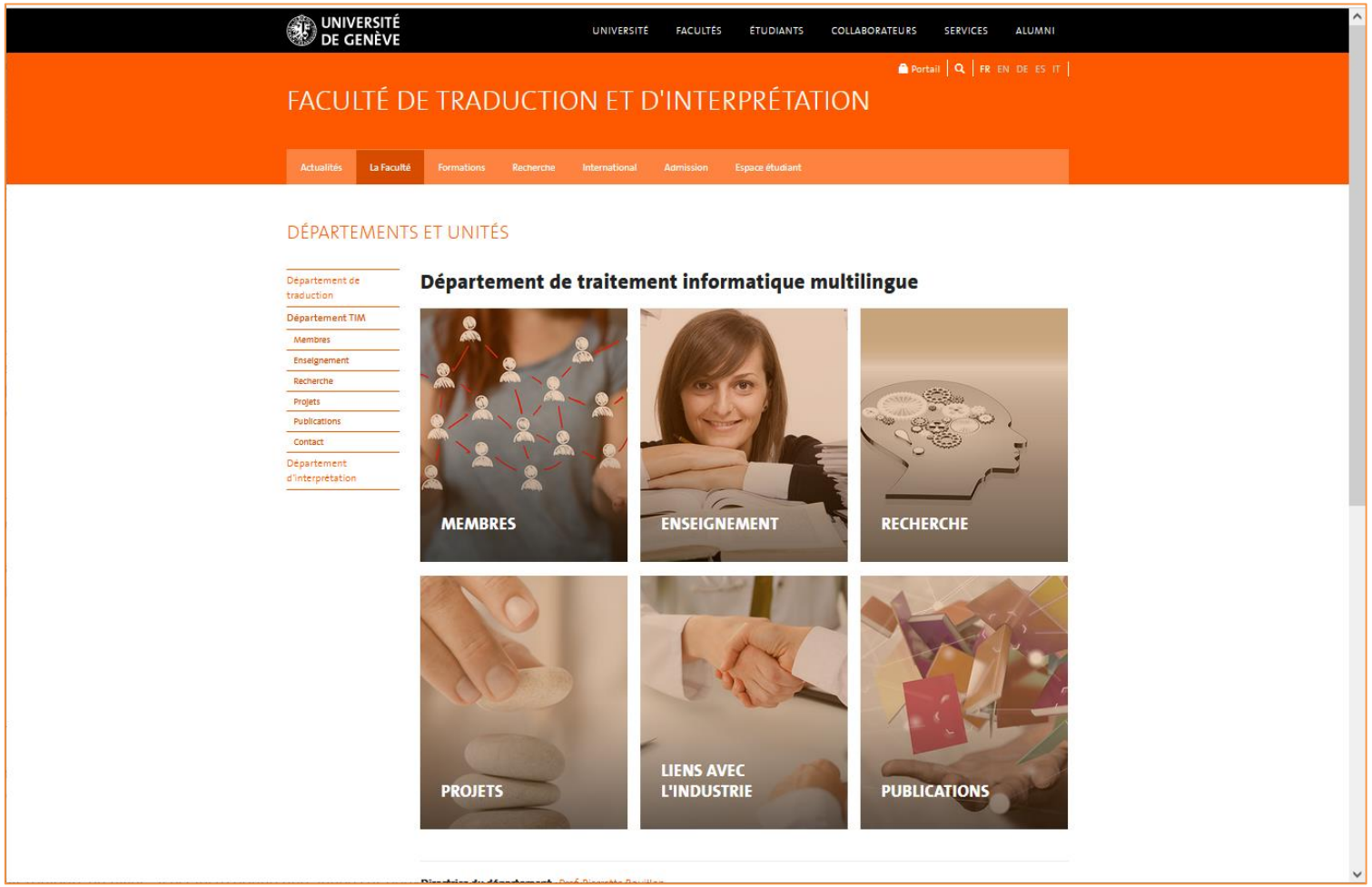
Doctorat en TIM



DOCTORAT EN TRAITEMENT INFORMATIQUE MULTILINGUE

- Elisa CASALEGNO
  « Empirical Validation of Linguistic vs Cognitive Text Simplification : Meeting the Needs of All Students in the Inclusive Classroom »
  Directrice : Prof. Pierrette BOUILLON
- Bastien DAVID
  « Traduction automatique du français vers les langues des signes francophones. Application multilingue pour le réseau ferroviaire francophone »
  Directrice : Prof. Pierrette BOUILLON
- Sabrina GIRLETTI
  « Empirical investigation of post-editing of neural machine translation content and traditional translation revision »
  Directrice : Prof. Pierrette BOUILLON
- Julie HUMBERT-DROZ
  « Circulation des termes entre langues de spécialité et langue générale : proposition d'un cadre théorique et méthodologique d'analyse du phénomène de la déterminologisation »
  Co-Directrices : Prof. Aurélie PICTON et Dr. Anne CONDAMINES, Université Toulouse – Jean Jaurès (France)
- Jeevanthi LIYANAPATHIRANA
  « Empirical investigation of written and spoken post-editing of machine translation content »
  Directrice : Prof. Pierrette BOUILLON
- Jonathan MUTAL
  « Anaphora Resolution and Translation: a neural machine translation approach »
  Co-Directrices : Prof. Pierrette BOUILLON et Prof. Paula Estrella, Université de Córdoba, Argentine
- Magali NORRÉ
  « Traduction automatique du français vers les pictogrammes pour améliorer la

Site TIM



https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/dtim/

Info Cours

Faculté>Départements>DTIM>Enseignement>Programme des cours

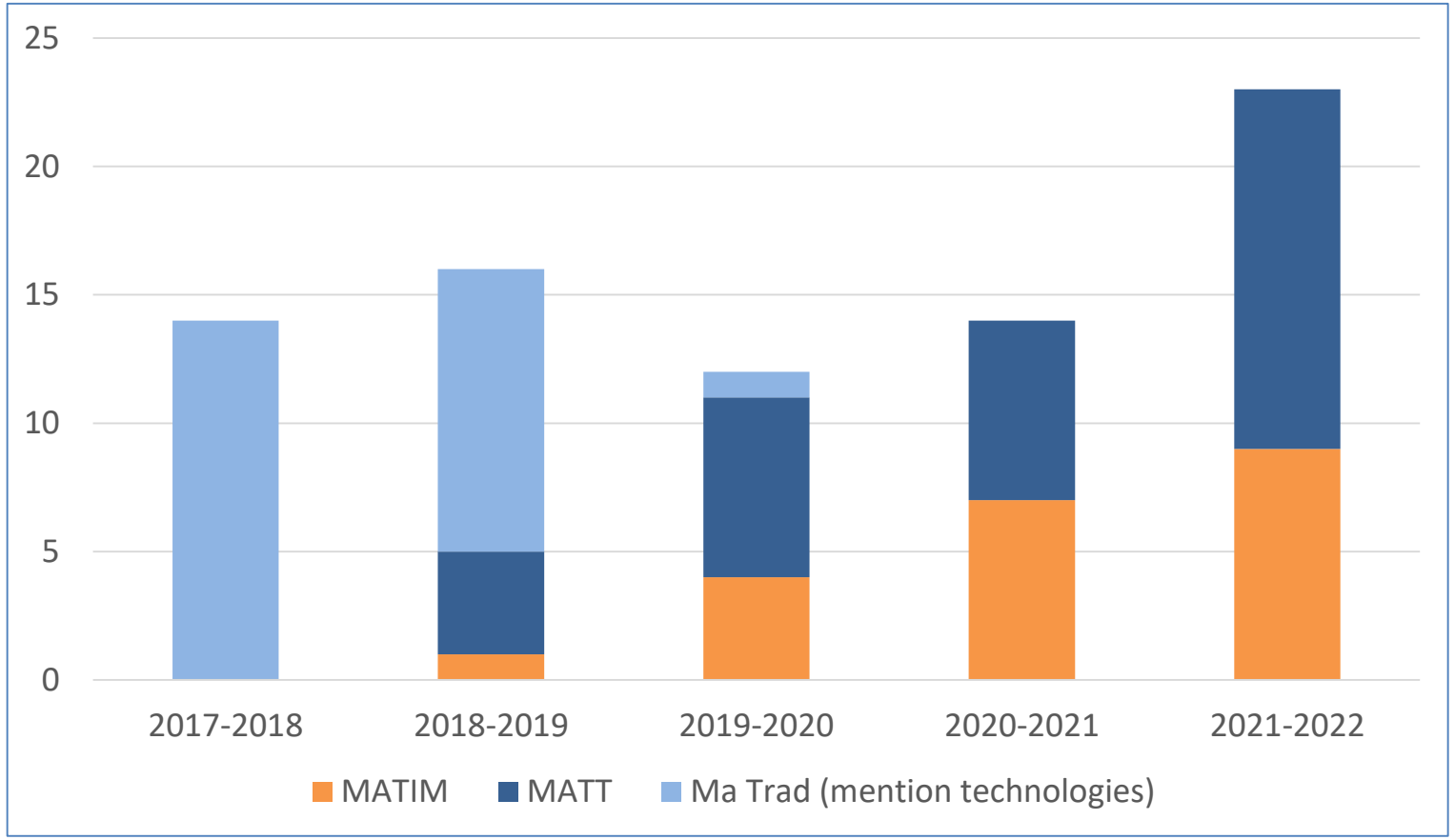
MA

Semestre d'automne

Cours - descriptif	Moodle	Responsable
Ingénierie linguistique	Moodle - Ingénierie linguistique	Simon Hengchen
Localisation	Moodle - Localisation	Lucía Morado
Traduction automatique 1 - Systèmes et architecture	Moodle - Traduction automatique 1	Pierrette Bouillon
Traduction assistée par ordinateur	Moodle - Traduction assistée par ordinateur	Marianne Starlander
Terminographie	Moodle - Terminographie	Donatella Pulitano
Terminologie	Moodle - Terminologie	Aurélie Picton
XML et documents multilingues	Moodle - XML et documents multilingues	Lucía Morado
Technologies web et multimédia	Moodle - Technologies web et multimédia	Johanna Gerlach

https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/dtim/enseignement/programme-des-cours/

- Étudiants diplômés (H/F/X) : MATT, Master en Traduction (Mention Technologies de la traduction), MATIM



Questions

- Questions ??
  - Questions ??
    - Questions ??
      - Questions ??
        - Questions ??
          - Questions ??

Maîtrise en Traitement Informatique Multilingue (MATIM)

UNIVERSITÉ
DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

MATIM

Obligatoires (28 crédits, 7 cours)	À choix (20 crédits, 5 cours)	À option (20 crédits)	Mémoire (22 crédits)
Gestion de projets et assurance de la qualité	Traduction assistée par ordinateur	Traduction audiovisuelle	Mémoire
Technologies web et multimédia	Traduction automatique 1 Systèmes et architecture	Communication et rédaction spécialisées A	
Technologies de l'information et de la communication	Traduction automatique 2 Pré-édition, post-édition et évaluation	Communication et rédaction spécialisées B (anglais)	
XML et documents multilingues	Corpus pour la traduction	Comprendre le numérique : cours transversal 1	
Ingénierie linguistique *	Terminotique	Comprendre le numérique : cours transversal 2	
Localisation	Terminologie	Pratiques de la communication-monde à l'ère numérique	
Méthodologie de la recherche		Stage relevant du TIM	
		Autres cours à l'UNIGE	

3 semestres (max. 5) – **90 crédits ECTS**

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

MATIM

Obligatoires (28 crédits, 7 cours)	À choix (20 crédits, 5 cours)	À option (20 crédits)	Mémoire (22 crédits)
Gestion de projets et assurance de la qualité	Traduction assistée par ordinateur	Traduction audiovisuelle	Mémoire
Technologies web et multimédia	Traduction automatique 1 Systèmes et architecture	Communication et rédaction spécialisées A	
Technologies de l'information et de la communication	Traduction automatique 2 Pré-édition, post-édition et évaluation	Communication et rédaction spécialisées B (anglais)	
XML et documents multilingues	Corpus pour la traduction	Comprendre le numérique : cours transversal 1	
Ingénierie linguistique *	Terminotique	Comprendre le numérique : cours transversal 2	
Localisation	Terminologie	Pratiques de la communication-monde à l'ère numérique	
Méthodologie de la recherche		Stage relevant du TIM	
		Autres cours à l'UNIGE	

3 semestres (max. 5) – **90 crédits ECTS**

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

MATIM

Obligatoires (28 crédits, 7 cours)	À choix (20 crédits, 5 cours)	À option (20 crédits)	Mémoire (22 crédits)
Gestion de projets et assurance de la qualité	Traduction assistée par ordinateur	Traduction audiovisuelle	Mémoire
Technologies web et multimédia	Traduction automatique 1 Systèmes et architecture	Communication et rédaction spécialisées A	
Technologies de l'information et de la communication	Traduction automatique 2 Pré-édition, post-édition et évaluation	Communication et rédaction spécialisées B (anglais)	
XML et documents multilingues	Corpus pour la traduction	Comprendre le numérique : cours transversal 1	
Ingénierie linguistique *	Terminotique	Comprendre le numérique : cours transversal 2	
Localisation	Terminologie	Pratiques de la communication-monde à l'ère numérique	
Méthodologie de la recherche		Stage relevant du TIM	
		Autres cours à l'UNIGE	

3 semestres (max. 5) – **90 crédits ECTS**

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

MATIM

Obligatoires (28 crédits, 7 cours)	À choix (20 crédits, 5 cours)	À option (20 crédits)	Mémoire (22 crédits)
Gestion de projets et assurance de la qualité	Traduction assistée par ordinateur	Traduction audiovisuelle	Mémoire
Technologies web et multimédia	Traduction automatique 1 Systèmes et architecture	Communication et rédaction spécialisées A	
Technologies de l'information et de la communication	Traduction automatique 2 Pré-édition, post-édition et évaluation	Communication et rédaction spécialisées B (anglais)	
XML et documents multilingues	Corpus pour la traduction	Comprendre le numérique : cours transversal 1	
Ingénierie linguistique *	Terminotique	Comprendre le numérique : cours transversal 2	
Localisation	Terminologie	Pratiques de la communication-monde à l'ère numérique	
Méthodologie de la recherche		Stage relevant du TIM	
		Autres cours à l'UNIGE	

https://www.unige.ch/fti/fr/espace-etudiant/cours-examens/cours-a-option-hors-faculte/

MATIM

Obligatoires (28 crédits, 7 cours)	À choix (20 crédits, 5 cours)	À option (20 crédits)	Mémoire (22 crédits)
Gestion de projets et assurance de la qualité	Traduction assistée par ordinateur	Traduction audiovisuelle	Mémoire
Technologies web et multimédia	Traduction automatique 1 Systèmes et architecture	Communication et rédaction spécialisées A	
Technologies de l'information et de la communication	Traduction automatique 2 Pré-édition, post-édition et évaluation	Communication et rédaction spécialisées B (anglais)	
XML et documents multilingues	Corpus pour la traduction	Comprendre le numérique : cours transversal 1	
Ingénierie linguistique *	Terminotique	Comprendre le numérique : cours transversal 2	
Localisation	Terminologie	Pratiques de la communication-monde à l'ère numérique	
Méthodologie de la recherche		Stage relevant du TIM	
		Autres cours à l'UNIGE	

3 semestres (max. 5) – **90 crédits ECTS**

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

MATIM - Parcours recommandé - Année 1

	Semestre d'automne	Semestre de printemps
Obligatoires (20-24 crédits)	▪ Méthodologie de la recherche ▪ Localisation ▪ Technologies web et multimédia* ▪ Ingénierie linguistique (proposé 1 année sur 2)	▪ Gestion de projets et assurance de la qualité ▪ Technologies de l'information et de la communication
À choix (20 crédits)	▪ Traduction automatique 1 ▪ Terminologie ▪ Traduction assistée par ordinateur	▪ Traduction automatique 2 ▪ Terminotique ▪ Corpus pour la traduction
Options (16-20 crédits)	▪ Communication écrite spécialisée A (DE, ES, FR, IT) ▪ Communication écrite spécialisée B (anglais) ▪ Pratiques de la communication-monde à l'ère numérique ▪ Comprendre le numérique : cours transversal 1 ▪ Autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma	▪ Communication écrite spécialisée A (EN, AR) ▪ Comprendre le numérique : cours transversal 2 ▪ Traduction audiovisuelle ▪ Stage relevant du TIM ▪ Autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma

MATIM - Parcours recommandé - Année 1

	Semestre d'automne	Semestre de printemps
Obligatoires (20-24 crédits)	▪ Méthodologie de la recherche ▪ Localisation ▪ Technologies web et multimédia* ▪ Ingénierie linguistique (proposé 1 année sur 2)	▪ Gestion de projets et assurance de la qualité ▪ Technologies de l'information et de la communication
À choix (20 crédits)	▪ Traduction automatique 1 ▪ Terminologie ▪ Traduction assistée par ordinateur	▪ Traduction automatique 2 ▪ Terminotique ▪ Corpus pour la traduction
Options (16-20 crédits)	▪ Communication écrite spécialisée A (DE, ES, FR, IT) ▪ Communication écrite spécialisée B (anglais) ▪ Pratiques de la communication-monde à l'ère numérique ▪ Comprendre le numérique : cours transversal 1 ▪ Autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma	▪ Communication écrite spécialisée A (EN, AR) ▪ Comprendre le numérique : cours transversal 2 ▪ Traduction audiovisuelle ▪ Stage relevant du TIM ▪ Autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma

MATIM - Parcours recommandé - Année 2

	Semestre d'automne	Semestre de printemps
Obligatoires (4-8 crédits)	▪ XML et documents multilingues ▪ Technologies web et multimédia* ▪ Ingénierie linguistique (proposé 1 année sur 2)	
Options (0-4 crédits)	▪ Communication écrite spécialisée A (DE, ES, FR, IT) ▪ Communication écrite spécialisée B (anglais) ▪ Pratiques de la communication-monde à l'ère numérique ▪ Comprendre le numérique : cours transversal 1 ▪ Autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma	▪ Communication écrite spécialisée A (EN, AR)
Mémoire (22 crédits)	▪ Mémoire	

Cours *Comprendre le numérique*

Cours transversal de l'UNIGE (4+4 ECTS)

LE COURS

Le cours transversal a un **objectif** double: *(i)* apporter aux étudiant-es une "culture générale sur le numérique" et *(ii)* favoriser les interactions entre les étudiant-es et les différentes disciplines.

L'enseignement s'appuie sur l'ensemble des disciplines enseignées au sein des facultés, instituts et centres interfacultaires. Il vise aussi à donner aux étudiant-es une conscience profonde de la façon dont le numérique est en train de bouleverser la société, ainsi que les moyens de penser et d'agir de façon critique par rapport à ces changements.

Cet enseignement s'articule sur **deux semestres** durant lesquels les étudiant-es pourront aborder le numérique sous ses diverses facettes et réaliser un projet pratique inspiré par des défis numériques réels.

Les projets et livrables développés par les étudiant-es lors des semestres précédents sont librement accessibles en ligne. Vous pouvez visionner l'enregistrement de ces présentions et explorer les résultats des projets ici.

https://www.unige.ch/comprendre-le-numerique/cours-transversal/cours/

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Les axes

1. Gestion de projets de traduction et assurance de la qualité
2. Technologies de l'information et de la communication
3. Localisation et webmestrie
4. Technologies de la traduction

Savoir-faire et compétences spécifiques

- Gérer l'information et la documentation multilingues
- Mettre en place et gérer des projets complexes
- Évaluer et assurer le contrôle de la qualité
- Mettre en place et évaluer les technologies de la traduction et de gestion de la terminologie

Débouchés : les métiers

- Gestionnaire de projet
- Responsable de l'appui à la traduction
- Webmestre multilingue
- Responsable de l'assurance de la qualité
- Localisateur (H/F/X)
- Consultant (H/F/X) de technologies de la traduction
- …

Exemples, offres d'emploi

Spotify

Job Categories Locations Backstage

Localization Manager – NY

Customer Care / Sales & Marketing in New York, USA

Every year, millions of listeners from around the world join Spotify. Vital to this growth is our ability to communicate with every one of them in a personal, clear, and authentic manner regardless of language or cultural background.

This is where you come in.

What you'll do

- Manage localization projects for campaigns and marketing content, CRM, e-mails, product and web content, oversee localization and QA workflow, and make sure that every deadline is being kept.
- Ensure work is done within budget and that vendors adhere to their service level agreement.
- Lead meetings and work closely with cross-functional teams of designers, product owners, internal reviewers, engineers, marketers, and others across the company, passionate about Spotify's success. You will facilitate communication of localization requirements, share insights, resolve any issues and ensure that we operate in line with our overall localization strategy.
- Share best practices and evangelize our localization efforts.
- Review, prioritize, and track the resolution of bugs that affect localized product content quality and functionality.

Exemples, offres d'emploi

Project Coordinator – Lausanne, Switzerland

Life Sciences | East Hartford | United States | Full-Time

The Project Coordinator (PC) is a key member of a project team, working closely with the Project Team Lead, Multilingual Publishing (MLP) Lead and QA Lead. In this role, the PC supports day-to-day project activities based on predefined production requirements and communicated project scope. Tasks include client data management, project set up, scheduling, bid preparation and project file organization.

The PC's primary responsibility is to coordinate non-client-facing project activities to assist the Project Lead in the successful execution of client projects. This includes resource allocation and task coordination for a variety of localization projects.

The PC reports to a Project Manager or Senior Project Manager. The PC meets with the direct supervisor in regularly scheduled meetings to discuss open and emerging business issues for assigned accounts as well as to make recommendations for improvements.

Essential Functions

Client Service

RWS Life Sciences

Exemples, offres d'emploi

https://www.adhoc-translations.com/vacancies/

Rechercher

+44 (0) 207 182 4735 info@adhoc-translations.com

Privacy policy Blog Newsletter UK

AdHoc TRANSLATIONS

Solutions Technology Customers About us Get a quote

LANGUAGE TECHNOLOGY SPECIALIST

ADHOC TRANSLATIONS IS LOOKING FOR A LANGUAGE TECHNOLOGY SPECIALIST

Do you have a passion for language and technology and are you driven and motivated by providing technical solutions to a large portfolio of customers globally? Then the position as Language Technology Specialist at AdHoc Translations might just be something for you. You can be based anywhere in Europe, but it is an advantage if you are based in Spain, Germany or Denmark to be close to our offices.

We are looking for a person with excellent technical skills who wishes to apply his/her specialist knowledge to help AdHoc Translations reach new heights in language technology and system integrations. The successful candidate will be working with everything from translation tools (CAT tools), translation platforms (TMS systems), machine translation, software integrations with our customers' systems and other solutions and technologies that can help optimise our processes and offer our customers the best possible language technology solutions.

This position is perfect for you if you want to take responsibility and help set the course in a rapidly growing industry. You must keep abreast of developments and have an inquisitive mind to stay on top of new trends in the area.

You will be working closely together with our project managers and sales staff, and you will be in direct contact with our customers when it comes to language technology and system integrations. Your primary role will be to implement integrations between our production tools and the customers' systems (e.g. CMS, PIM) and you will be the direct link between external developers and the customers. You will not be the one to develop the software, but the job requires good understanding of API and XML.

https://www.adhoc-translations.com/vacancies/

Exemples, offres d'emploi

Editorial Project Manager, Geneva

Organization: ISO - International Organization for Standardization

Country: Switzerland

City: Geneva, Switzerland

Office: ISO Central Secretariat Geneva

We are ISO, the largest developer of International Standards. We bring together experts, to share knowledge and develop standards that provide solutions to global challenges. This is because we believe that great things happen when the world agrees. We have an exciting opportunity at our Central Secretariat in Geneva.

Editorial Project Manager

Role

The Editorial Project Manager (EPM) is responsible for the management of the overall editorial development of a set of assigned projects. The EPM needs to maintain the highest degree of quality, clarity, timely delivery and consistency of International Standards and related normative and non-normative documents, as well as conformity with the ISO rules and policies.

Key responsibilities

- Prepare the different language versions of a document (English being the reference language) for subsequent processing and authorize the publication
- Handle the editorial evaluation of English versions of documents at different stages, including providing direction, guidance and comments to committees or committee leaders
- Work closely with committee leaders

Offres de stage/ emploi TIM

Offres de stage/emploi en TIM (MATT/MATIM)

Offres TIM

Activer le mode édition

Sections de cours | Participant-es | Notes

Annonces

Pour d'informations sur la validation d'un stage, veuillez consulter la page : Validation d'un stage en technologies de la traduction.

Offres de stage

Annonce	Poste	Lieu	Domaine	Langues	Publié le	Délai
2021_1_WFPHA	Video Subtitling Internship	Geneva	Video subtitling	EN + (FR/ES/PT or AR)	10-2021	
2021_17_BLC	Werkstudent: innen/Praktikant: innen ab dem 3. Fachsemester	Düsseldorf/Remote	TIM	DE, EN		
2021_18_EU	Traineeships in TermCoord	Luxembourg	Terminologie			
2021_23_ProInfirmis	Stage de traduction	Zürich	Traduction avec TAO et TA	DE > FR		30-11-2021
2021_26_WFPHA	Translation Project Coordinator Internship	Geneva	Gestion de projets	EN (FR, other)		
2022_1_Arthrex	Terminology & Translation Analyst Intern	Naples, US	Terminologie	EN (FR, ES, JP or PT)	24-12-2021	
2022_2_Hieronymus	Stagiaire en traduction juridique (DE/EN -> FR ou DE/FR -> EN) (100%)	Zurich	Traduction	FR, EN, DE (IT, ES)		
2022_3_Hieronymus	Étudiant/e en traduction – Collecte et traitement de données en vue de l'entraînement de moteurs de traduction juridique	Télétravail	TA, TIM	EN, DE et FR ou IT		28-02-2022
2022_4_WHP	Stage Gestion des Projets en Localisation	Sophia-Antipolis, France	Gestion de projets, localisation			
2022_5_WFPHA	Video Subtitling Internship	Genève, remote	Video subtitling	AR, EN +(FR, ES or PT)	02-02-2022	20-02-2022
2022_6_WFPHA	Video Subtitling Internship	Genève, remote	Video subtitling	EN +(FR, ES, PT or AR)	02-02-2022	20-02-2022
2022_7_OMPI	Translation Technology Fellowship	Genève	TIM, TA	EN ou FR	01-02-2022	20-02-2022
2022_8_OMPI	Terminology Fellowship - Spanish	Genève	Terminologie	ES, EN	01-02-2022	20-02-2022
2022_9_OMPI	Terminology Fellowship - Russian	Genève	Terminologie	RU, EN	01-02-2022	20-02-2022
2022_10_OMPI	Terminology Fellowship - German	Genève	Terminologie	DE, EN	01-02-2022	20-02-2022
2022_11_OMPI	Terminology Fellowship - Arabic	Genève	Terminologie	AR, EN	01-02-2022	20-02-2022
2022_12_Lionbridge Gaming	Work Student - Language Coordinator (German) (m/f/d) - part-time temporary contract	Berlin, remote	Video games	DE		
2022_13_Roche	Student Internship in Translation Management	Rotkreuz	Gestion de projets		16-02-2022	
2022_14_OCDE	Stage de gestion et de maintenance des outils d'aide à la traduction	France	Outils TAO		03-03-2022	15-04-2022
2022_16_WFPHA	Translation Project Coordinator Internship	Remote, Genève	Gestion de projets	EN, FR, Others	22-03-2022	10-04-2022
2022_17_WFPHA	Video Subtitling Internship	Remote, Genève	Video subtitling	EN & AR/FR/ES or PT	22-03-2022	10-04-2022
2022_18_EU	Translation Support	Luxembourg	TAO, TA	EN + 1 EU official language		
2022_19_EU	Translation Support	Luxembourg	Speech-to-Text, TA	EN and/or FR + 1 EU official language		
2022_20_EU	Translation Support	Luxembourg	NLP, TA	EN and/or FR + 1 EU official language		
2022_21_EU	Translation Support	Luxembourg	TAO	EN + 1 EU official language		
2022_22_OMPI	Stage de post-édition anglais-français	Genève	Post-édition	EN, FR		

Offres d'emploi

Annonce	Poste	Lieu	Domaine	Langues	Publié le	Délai
2021_2_Nestlé	Translation Admin Specialist	Lviv, Ukraine	TIM, PM	EN		
2021_3_Amazon	Spanish Data Linguist	Turin, Italie	TIM	ES, ES		
2021_4_BlackMarket	Localization Manager	Bordeaux	TIM, Localisation	EN		
2021_5_StrakerTranslations	Audiovisual Translation Project Manager	Remote, Barcelona, Vitoria	PM	EN		
2021_6_SDL	Research Scientist, Machine Translation	Los Angeles	TA	EN	08-2021	
2021_7_EuropeanCommission	English Terminologist	Bruxelles	Terminologie	EN	10-2021	20-12-2021

https://moodle.unige.ch/course/view.php?id=12162

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Questions

- Questions ??
  - Questions ??
    - Questions ??
      - Questions ??
        - Questions ??
          - Questions ??